



**Taqbaylit**

**Aḍris**

**Ccfawat n Zehra**

Tura mi d-mmektiy Marie, urḡin ttuy-tt, ur zmirey ara ad eeddiy kan akka ur d-ttmeslayey ara fell-as. D nettat i d taḥbibt tamezwarut taneggarut i d-icebbḥen tudert-iw. D nettat iyi-d-yessukksen gar yifassen n lmut. D acu ara d-iniy fell-as ? Deg wayen ara d-iniy ur zriy ara ma ad as-fkey leqder d wazal i tuklal, imi yuær ad d-temmeslayeḍ yef wayen i tḥemmed, akken i d-tenniḍ ur tettqiddid ara azal-is.

Ma d amek i tt-ssney, ugiy ad t-ttuy. Tikkelt tamezwarut ideg i tt-walay, lliy ur zmirey ara ad beddey seg lehlak yessayen deg-i. Nettat tella tettsuyu<sup>1</sup> yef yiwen n urgaz s tefransist, ur fhimey ara d acu i as-tenna.

Akken i nekcem yer sbitar n Bgayet, nufa imuḍan izzayriyen d durin akk tiyemmar, ttraḡun nnuba-n sen ad eeddi. Ma d tawwurt i yimuḍan irumyen tella weḥd-s, keččmen nutni kan [...]

Yedda xali akked yemma ; neqqim dinna atas, yer tama n yimuḍan-nniḍen izzayriyen. Marie, mi tekfa d urgaz-nni, texzer-d yer tama-nney, mlalent wallen-iw d wallen-is ; zriy-tt, tezra-yi-d, tekkes allen-is. Tuḡal tettmeslay d yiwet n tmeṭṭut, teawen-itt ad tekker si lqaea akken ad tt-tawi yer dixel. Icedda waṭas n lweqt, xali win i yezra ama d tṭbib ney d afremli, ad t-yesteqsi. Ulac win i as-d-igan ccan. Nekk ur ukiy ara d yiman-iw, ur zriy ara anda lliy, yettruḥ cwit cwit ṣṣut n medden iyi-d-yezzin, ula d yemma ur zriy ara d acu iyi-d-tettmeslay.

Mi d-ukiy, ufiy-d iman-iw deg umetreh, dixel n yiwet n texxamt d tamečtuḥt, tesa tṭaq iyum s uridu amellal ; tawwurt-is tsekker. Aqerruy-iw, nwiy ahat yewzen kra n yiqentaren. Zziy yer tama tayeffust, ufiy Marie tafremlit, teqqim yef ukersi tettmuqul-iyi-d. Ur zriy ara amek ara s-iniy, d acu i yeḍran yid-i, acku ur ssiney ara tarumit ; nettat ahat ur tessin ara taqbaylit. Tuḡal tekker, tetṭef-iyi deg ufus, teslef-iyi i wudem-iw, tezmumeg. Ttuy leqriḥ-nni, dehcey kan ḡur-s qqimey. Tefey, temdel tawwurt deffir-s, nekk mazal tṭafarey-tt s wallen.

Mi eərdey ad jemey iman-iw seg umetreh, ur sawdey ara. Sliy i lheffa deffir n tewwurt ; d Marie i d-yuyalen s ssniwa n wuzal, deg-s cwit n lqut. Tesres-itt yef tṭabla, tgerreb-d ḡur-i, teawen-iyi-d akken ad qeḍey iman-iw. Ḥussey i ufus-is d asemmaḍ yef wmmas-iw. Tgerreb-d ḡur-i, tettraḥ d yiwet n rriḥa d taxlaft, amzun d tajeḡḡigt. Awal amenzu iyi-d-tenna : « Amek i tellid ? » Ziy tessin taqbaylit.

Akka i ssney Marie. Deg lweqt-nni, lliy 15 n yiseggasen deg leemer-iw, mazal kra n wusnan kan ad dduy d tislit, acu kan yetṭef-iyi lehlak.

Dihya Lwiz, *Gar igenni d tmurt*, Tizriḡin Frantz Fanon,  
Tizi Wezzu, 2017, sb 73-76.

<sup>1</sup> Tettsuyu : tettseyyid.

## Isestanen

## I- Tigzi n uđris d yiferdisen n tutlayt : 12/12

- 1- Anda i tessen tmuđint Marie ?
- 2- Zehra, deg tazwara tella tettwali Marie teweer. Kkes-d seg uđris tanfalit i d-yeskanen aya.
- 3- Bder-d snat n tigawin yelhan i texdem Marie deg sbiđar.
- 4- Acimi ur teddi ara Zehra d tislit ?
- 5- « Tuđal tettmeslay d yiwet n tmettut, teawen-itt ad tekker si lqaea ad tt-tawi yer dixel. »  
- Tafremlit tga ayen yellan fell-as ; texdem lwađeb-is gar-as d tmuđint.  
Aru-d taseddart (gar 02 ar 04 n yijerriđen) yef wazal n umahil ( lxedma ) ama i umdan,  
ama i tmetti s umata.
- 6- Suffey-d seg uđris ukkuz (04) n wawalen i yeqqnen yer usentel n « **tujjya** ».
- 7- Err tafyirt-a yer usget unti : « Lliy ur zmiređ ara ad beddey seg lehlak yessayen deg-i. »

## II- Asenfali s tira : 8/8

Zehra tura-d yef wussan i tezri deg sbiđar n Bgayet. Tesmekta-d taluft n lehlak-is ; teđka-d tagnit ideg d-texdem tamussni akked d tmeddakkelt-is.

Si tama-k/ tama-inem, aru-d ađris ( 08 ar 12 n yijerriđen ) ad d-talseđ deg-s kra n waktay ( ccfawat ) i mazal yeqqaz deg-k/ deg-m.

**Ini-d:**

- D acu i yeđran ?
- Melmi ? Anda ? Amek ?
- S wacu i tđulfađ ?

**Tujjya** = الطّب = La médecine.

Tacawit

Aḍris

Aktayen<sup>1</sup> n Zehra

Imir-a mi d-mmektiy Marie, mayexs ur tt-ttuɣ ca, ur zmirey ca ad ɛeddiy ammin ur ttutlayey ca fell-as. D nettat i d tamdukkelt tamezwarut taneggarut i d-yessebhan tameddurt-inu. D nettat iyi-d-yekksen jar yifassen n tmettant. Matta aha d-utliɣ fell-as, matta i d-nniy ur zriɣ ca ma ad as-ucey leqder d wazal i testahel, imi yuɛer ad d-temmeslayed yef matta i tetthibbid , mammek i d-tennid ur tessawaded ca azal-nnes.

Ma d amek i tt-sney, ggumiy ad ttuɣ. Lmerret tamezwarut ideg i tt-henniy , lliy ur zmirey ca ad beddey seg waṭṭan yugiren deg-i, nettat tella tettɛyyad yef qli n urgaz s tefransist, ur fhimey ca matta i as-tenna.

Ald i d-nudef yer sbitar, nufa imuḍan ijazayriyen qqimen di teymert, ttrajan ddalt-nsen ad ɛeddān. Ma d tmasext i yimuḍan n yirumiyen tella weḥd-s, ttadfen nehni berk. Mayes matta yellan daxel ?

Yusa-d xali d yemma yid-i ; neqqim dinn labas, yer ljiht n yimuḍan ijazayriyen. Marie, mi tesmir di tyara n urgaz-din, texzer-d yer ljiht-nney, mselqant titṭawin-inu d tetṭawin-nnes ; zriɣ-tt tezra-ay-d, tekkes titṭawin-nnes. Twella tettutlay tyara n tmetṭut tict, teawen-itt ad tekker si tmurt bacan ad tt-tawi daxel. Iɛedda labas n lweqt, qli n sent n sswayee, xali win i yezra ad t-yesseqsa, ama d aṭbib niy d afremli. Ulac win i as-d-yigin ccan. Nečč ur ukiy ca i yiman-inu, ur zriɣ ca mani lliy, yettruḥa qič qič ssuṭ n yudan iyi-d-izelyen, ula d yemma ur zriɣ ca matta iyi-d-teqqar.

Mi d-ukiy, ufiy-d iman-inu di lmetreḥ daxel n texxamt d tamezyant, tesa ttaq iyeṭta s rridu amellal ; lbad-nnes yeqqfel. Mi d-faqey, ufiy irdey kis n tict n tejbibt d tamellalt, texled-ay-d yer yifadden. Ixef-inu, ukiy-as yewzen qli n yiqentaren. Zliy yer ljiht tafusit, ufiy tafremlit-din Marie, teqqim yef lkursi tetteqqel-d yer-i. Ur zriɣ ca mammek aha as-iniy, matta i yedran yid-i, acku ur ssiney ca tarumit ; nettat ad tili ur tessin ca tacawit. Twella tekker, tetṭef-ay deg ufus, tgerreb-d yer-i, tesself-ay i wudem-inu, dehcey deg-s, qqimey. Terga, tuɛa lbad s uyella-nnes, nečč uread ttebbaeey-tt s titṭawin.

Asmi ɛerdey ad beddey si lmetreḥ, ur qawiy ca. Sliy i tikli ; D Marie i d-iwellan s tsinit, deg-s qič n lmakelt, tessers-itt yef tṭabla, tgerreb-d yer-i, teawen-ay-d bac ad ɛedley iman-inu. Šussey i ufus-nnes d asemmaḍ yef yimeslan-inu, reyḥey deg-s qli n rriht teḥla am tnewwart. Awal amenzu iyi-d-tenna : « Matta i tellid ? » Ziyen tessin tacawit.

Amma i sney Marie. Di lweqt-din, seiɣ 15 n yiseggasen deg leemer-inu, qqimen-ay qli n wussan berk ad recley, besseḥ yetṭef-ay waṭṭan (lmerḍ).

Dihya Lwiz, *Gar igenni d tmurt*, Tizriɣin Frantz Fanon,

Tizi Wezzu, 2017, sb 73-76.

<sup>1</sup> Aktayen = الذكريات

Isestanen :

**I- Tigzi n uđris d yiferdisen n tutlayt :12/12**

- 1- Mani i tessan temriđt Marie ?
- 2- Zehra, deg umezwaru tella tetthenna Marie tuεer. Kkes-d seg uđris tanfalit i d-ineεeten-aya.
- 3- Ini-d sent n tigawin yeđlan i texdem Marie di sbiđar ?
- 4- Mayef ur tercił ca Zehra ?
- 5- « Twella tettutlay tyara n tmeđđut tict, teawen-itt-id ad tekker si tmurt bacan ad tt-tawi dixel ».  
- Ari-d taseddart (jar 02 d 04 n yijerriden) yef temeawna jar yudan
- 6- Serg-d seg uđris kuz (04) n wawalen i yeqqnen yer usentel n « **tujjya** ».
- 7- Uεa tafyirt-aya yer usget : « lliy ur zmirey ca ad beddey seg wađđan yugiren deg-i.»

**II- Asenfali s tira : 8/8**

Zehra turi-d yef wussan i tesεedda di sbiđar. Temmekti-d taluft n wađđan-nnes ; tules-d tagnit ideg d-texdem tamusni yid n temdukkelt-nnes.

Si ljiht-nnek/ ljiht-nnem , ari-d ullis ( 08 al 12 n yijerriden ) ideg ad d-talsed qli n waktay (ccfayat) i mazal yeqqaz deg-k / deg-m.

Ini-d :

- Matta i yeđran ?
- Melmi ? Mani ? Mammek ?
- S matta i tesđussed ?

**Tujjya** = الطّب = La médecine.

أضريس:

أكتايان<sup>1</sup> ن زهرا

ئميرا مي دامآكنيغ ماري<sup>2</sup>، ماياخس وُر تاتوغ شا، وُر زميرآغ شا أذ عادّيغ أمين وُر توثلايآغ شا فالأس. ذ ناتات ذ تامدوكالت تامازواروث ثاناآواروث ئ دياسأبهان تامادورث ننو. ذ ناتات ئ يديآگسان جار بيغاسان ن ثماننت. ماتا أذ وتليغ فالأس؟ ماتا ئ داننيغ وُر ژريغ شا ما أذ سوشآغ لأقدار ذ وازال ئ تاستاهال، ئمي يوعار أذ تامأسلايآذ غاف ماتا ئ تاتحيبيذ، ماماك ئ دتائيد وُر تأسواضآذ شا أزال ئأس.

ما ذ أمآك ئ تاستآغ، قومينغ أذ توع. لمآرآت تامازواروث ئذي تهائينغ، ليغ وُر زميرآغ شا أذ بادآغ ساق واضان يوفيران ذفي. ناتات تالا تاتعاياض غاف قلي ن ورفاز س تافرانسيست، وُر فهيمآغ شا ماتا ئ ستانا.

ألدي دنوآف غار سبيطار، نوبا ئموضان ئجازاير آيان قيمآن ذي تاغمارث، تراجان دالت نسان أذ عادآن. ما ذ تماسآخت ئ بيموضان ئروميآن تالا وأحدآس، تاذفان ناهني بآرك. ماياس ماتا يالآن ذآخال؟

يوساد خالي ذ يامآ بيذي؛ ناقيم زين لابس، غار لحيهت ن بيموضان ئجازاير آيان. ماري، مي تأسمير ذي تياران ورفاز زين، تآخرآرد غار لحيهت تآغ، مسالقات تيطاوين ننو ذ تاطاوين ئأس؛ ژريغت تآزرايد، تآگاس تيطاوين ئأس. ئوالا تانوثلاي تياران تاطوث نيشت، تالوانيت أذ تآكار سي ثمورث باشان أذ تهاوي ذآخال. ئعادآ لابس ن لوآقت، قلي ن سانت ن سوايآع، خالي وا ياژرا أذ تياسآقسا ذ أطيب نيغ ذ أفرآمي. وُلاش وي سييفين شان. ناتش وُر وكيغ شا ئ ييمان نئوغ، وُر ژريغ شا ماني ليغ، ياتروحا قينش قينش صوت ن يودان ئ يديزآليان، وُلا ذ يامآ وُر ژريغ شا ماتا ئ يتآقار.

مي دوكيغ، وُفيغد ئمان ننو ذي لمآطراخ، ذآخال ن تآخامت ذ تامآزيانت، تأسعا هطاقات تغطا س ريدو ذ امآلال؛ لباب نأس يآقفال. مي دفاقآغ، وُفيغ ئرضآغ كيس ن نيشت ن تآجبيبت ذ تامآلالت، تآلضايذ غار بيغادآن. ئخاف نئوغ، وُكيغاس يوزآن ئقنطارآن. زليغ غار لحيهت تافوسيبت، وُفيغ تافرآمليث زين. ماري، تاقيم غاف لكورسي تاتآقآلد غاري. وُر ژريغ شا ماماك أها سينيغ، ماتا ئ ياضران بيذي، أشكو وُر سيناغ شا تاروميث؛ ناتات أذ تيلي وُر تاسين شا تشاويث. ئوالا تآكار، تاطفاي ساق وُفوس، تآقار باد غاري، تماسآحي غاف ووذام ننو، ذاهشآغ سيس، قيمآغ. تآرقا، ئوعا لباب سوغالا نأس، ناتش وُر عاد تآباعاغت س تيطاوين.

أسمي عارضآغ أذ دبآدآغ سي لمآطراخ، وُر قاويغ شا. سليغ ئ ثيكلي؛ ذ ماري ئديوالآن س تسينيث، ذيس قينش ن لماكالت، تأسارسيت غاف طابلا، تآقار باد غاري، تعاونيد باش أذ عادلآغ ئمان نئوغ. سحوسآغ س وُفوس نأس ذ اسامآض غاف بيماسلان ننو، رايحآغ ذيس شران ريحت تانفوح أم تشاوارث. أوال أمآزو ئ ينانا: «ماتا تاليد؟» زيغان تأسان تشاويث.

أما ئ سناغ ماري. ذي لوآقت زين، سعيغ 15 ن بييساقاسان ذي لأعمار نئوغ، قيميني قلي ن ووسان بآرك أذ أشلاغ، بأصآح ياطفاي واطان (لمآرض).

ديهيا لويز، قار نقاني ذ تمورث، ئيزريقين فرانتز فانون،  
ئيزري وزو، 2017، سب 73-76.

<sup>1</sup> أكتايان: الذكريات

<sup>2</sup> ديسام ن تاطوث

نُاسْتَانَان :

I. ثيفزي ن وُضريس ذيفرذيسن ن توثلايث : 12/12

- 1- ماني نَأَسَان تَأَمْرِيط ماري ؟
- 2- زَأَهْرَا، ذَأَق وُمَازَوَارُو تَأَلَا تَأْتَهَانَا مَارِي ثوعَار. كَسَاد سَأَق وُضْرِيس ثَانْفَالِيث ئ دِينَاعَثَان أَيَا.
- 3- نُنِيد سَأَنْت ن ثِيْفَاوِين يَأَحْلَان ئ تَأْخَذَام مَارِي ذِي سَبِّيطَار؟
- 4- مَاغَاف وُر تَأْرشِيل شَا زَأَهْرَا ؟
- 5- « ثَوَالَا تَأْتُوْتَلَاي نِيَارَا ن ثَمَاطُوْت نِيْشْت، ثَعَاوَانِيْت أَذ تَأْكَار سِي ثَمُورْت بَاشَان أَذ تَهَاوِي ذَاخَال.»  
- ثَافْرَأَمْلِيْت ثَأَقَا مَاثَا يَأَلَان فَالَاس ؛ تَأْخَذَام لَوَاجَاب نَأَس نِيَارَا ن تَأَمْرِيط.  
أَرِيد تَأَسَادَارْت (جَار 02 ذ 04 ن بِيْجَارِيْضَان) غَاف وَازَال ن وُمَاهِيل ( لَخَازْمَاطْ) أَمَا ئ وُمَذَان نِيْغ ئ نَمَاطِي س وُمَاطَا.
- 6- سَأَرْفَد سَأَق وُضْرِيس كُوْر (04) ن وَاوَالَان يَأَقْنَان غَار وُسَأَنْتَال ن « ثُوْجِيَا<sup>1</sup>».
- 7- وُعَا ثَافِيْرْت أَيَا غَار وُسَقَاطْ : « لِيْغ وُر زَمِيْرَآغ شَا أَذ بَأْدَآغ سَأَق وَاضَان يُوْفِيْرَان ذَقِي. »

II. أَسَانْفَالِي س نِيْرَا: 08/08

- زَأَهْرَا ثُوْرِيْد غَاف وَوَسَان ئ تَأَسْعَادَا ذِي سَبِّيطَار. تَأَمَّاكْنِيْد ثَالُوْفْت ن وَاطَان نَأَس؛ ثُوْلَسَاد ثَافْنِيْث نْذِي تَأْخَذَام ثَامُوسْنِي بِيْذ ن تَأَمْدُوْكَالْت نَأَس.  
سِي لَجِيْهْت نَأَك نِيْغ نَأَم، أَرِيد وُليْس (08 أَل 12 ن بِيْجَارِيْضَان) أَذ ثَالَسَادْ ذِيْس قَلِي ن وَاكْتَاي (شَغَايَاث) يَأَلَان وُر عَاذ يَأَقَاز ذِيْكَ نِيْغ ذِيْم.  
نُنِيد:

- مَاثَا ئ يَأْضِرَان؟
- مَاْلَمِي؟ مَانِي؟ مَاْمَأَك؟
- س مَاثَا ئ تَأَسْحُوْسَادْ؟

ثُوْجِيَا: الطَّب<sup>1</sup>

•EΘ⊙ :

+⊗+•O | \*•E•O.

∧⊗E.∑ •∧ :•+⊗E ∟•O∑, ⊙O :•∥• +•+•+•E ∟•=, +•∟•O∑+•⊗ ∘ √⊗ ∟•+O∑. ∧  
⊙⊗E•O ⊙O √⊗ ∫ ∟•∧∟ ∟•∥• ∫∑∟, ∫∧⊗+ ∟•. ∑∫-∧-⊗•∟ ∧E ∫∟•∟ ∟•+•∟•+•∟. ∑  
∫\*•O∟, ⊙O +•∑•√•. ∟• ∧ +⊗∟⊗O #∫∧∟∟. ∑•∟•+•∟∟, ∧ +•∟•∟∟ +•∟•∑•√• ∧ ∟•...∫∟-⊗+,  
∑•#•+ ∑∥∟• ∟•∧ +•√•O•∧ +⊗∫∟•∟. ∟•∑•√•∟ ∟•∫∟∟ ∧ ∫O∫ +•O∑∧

∟•. ∟•• \*•E•O., ∑∥ ∟•. ∫•O ∧E ∟•∑•E ∟•O∑ ∑∫. ∟•O∑E•O ⊙O ∟•∧=O∑E  
∟•∟•O ∟•= ∟•+O∟• +•√•E, ∑∥-∫∟∧E ∟•O∑ +•O∑E•O+ ∟•∟ ∟•∟ ∫∑∟ ∟  
+•∟•O•∟O∑O+, ∟•• ⊙O √•O∑E∑ ∑•O+ ∧E ∟•. +•∟•√•O•∧. ∑∥-∫∟∧E ∟•∫•E-∫∟ ∧ ∟•∑∟ ∧  
√•∥∟•+∟•, ∟•√•O•= ∫∟∫O•∥ ∫∟ ∟•∧•∑•O ∟•∧•∥∟∟ ∧E +•∑•O+ ∫∑•+ ∫∟ ∟•O•∟•O. +•√•E  
∟ ∫∑∟ ∑∥•O ∫∑∟ ∑O ∟•E•O∑

∟•...∫∟ ∑O ∫∟∫O•∥ ∫∟ ∟•∧•∑•O ∑∫•+•√•∟•E-∧ ∟•O∑ +•O•E O∑∟•∟•E, +•∟•∑•∧  
∧E-∫ ∟•∑•∧E ∧-∟ ∑∫•+•∟•∟ ∧E-∫ +⊗E•∫∟-⊗+ +•∟• ∑O ∟•E•O ∫∑∟ ∟•E•O∟ ∟•O-  
+∟∥∟∟ ∟ +•O•∧⊗ +•\*•√•∑•+ ∑O ∟•E•O∑, ∟• ∟•√•. ∟•O•+ ∟•...∫∟ ∧E ∫∧•√•-∫∟∧E ⊙O  
∑•E-√•O∑ ∟•O•∟•O ∟•∥. ∑∟ ∟•∟•O•∑E ∫ +•∟•+•+∑•+, ∑•∑∥•∑ ∧•-∫ ∟•E•∟ ∟•O•O ∑∥∑E  
∑•O+, ∑∫• ∑•...∟ ∧•+•-∫ ∟•∟ +⊗E•∑

∟•O ∧-∟••O∑ √•O•E∑ ∫∟∟•∟ ∧E +•∑•E•∟+ ∟•∥∟+ ∟•O∑E ∟•∟•∟ ∟•∥∟, ∟•• ∑•O+  
∫∟∥∟, ∟•∟•O•∑E ∫ ∟•E-∟ ∫∟•∟. #∟•, ∟•∑•∧E O∑∟ ∟•∫∟-∟ ∟•+•∑∥∟∫ ∟•E•∑E ∟•O∑  
+•...∫∟ ∫∧⊗O-∟ +•O•E ∧E-∫ ∟•+•∑∥∟+, ⊙O ∟•O∟E• ∟•∑•O-∟E, ∟•• O•.∟•O∟E  
+•∟•O•∟O∑O+, ∟•+• ∧E ∫E ∟•∑∫ ∑O +•O∟ ∟•∟•E...

+•√•∟•E, ∑∫• +•...∟∧ +⊗•∑ ∧E ∟•E•O-⊗+ ∑•O+ ∟•+•+•∫ ∧ ∫O∟•O∟ +•O•O•O-∟•  
∫∧⊗O-∟ +•∑•#•∑-∧ +•∟∟∟-∑∫ ∟•∧ #∟∥E ∟•O•O∑•E∟, ∟•∟•O•∑E ∫ ∟•E•O-⊗+ ∫∟•∟. +•O∟E∫,  
∟•E+•∟•⊗+ ∟•∟ +•#•∧⊗, +•∟•O+ +• ∟•\*•O+ ∧-√•∟•E∟ ∫∟∫•⊗+ : « ∟•. ∑ √•. ? » ∟•  
+•O•∟ +•∟•E•...

∑∥ ∫∟∧ ∟•∑E ∟•O•= ∟•∑∟ ∧ ∟•∟•O (15) ⊙O ∑∫-∑•...∫∟ ∟•O ∑•O+∟ ∫∑∟∟∟ ∫∧  
∫∧•E, O•E•∟ +•O∟•O-∫ +•O∟. ∟•+•∟•∟+

Dihya Lwiz, *Gar igenni d tmurt*, Tizgrigin Frantz Fanon, Tizi Wezzu, 2017, sb 73-76.

